Nº 2 (75) Nov. 2024

SKUPNOST

Österreichische Post AG / Sponsoring Post / SM 23Z044133 S / Poštni urad / Verlagspostamt / 9020 Klagenfurt/Celovec

Dvojezični časopis Skupnosti koroških Slovencev in Slovenk. Das zweisprachige Magazin der Gemeinschaft der Kärntner Slowenen und Sloweninnen.



VELIKO PRIZNANJE ZA IZJEMNE ZASLUGE NA KOROŠKEM

Deželni glavar Peter Kaiser je podelil Veliki zlati častni znak **Thomasu Partlu**, nekdanjemu sodniku in predsedniku nogometne zveze. Veliki častni znak dežele Koroške so prejeli **Ingrid Gasser**, **Bernard Sadovnik** (predsednik SKS), **Roman Verdel** in **Zalka Kuchling** (podpredsednica SKS), ki so se posebej izkazali na področjih kulture, izobraževanja in glasbe. Priznanja izražajo hvaležnost za prispevek teh osebnosti k solidarnosti in skupnosti.

GROSSE EHRUNG FÜR HERAUSRAGENDE VERDIENSTE IN KÄRNTEN

Landeshauptmann Peter Kaiser überreichte das Große Goldene Ehrenzeichen an **Thomas Partl**, den ehemaligen Richter und Fußballpräsidenten. Das Große Ehrenzeichen des Landes Kärnten ging an **Ingrid Gasser**, **Bernard Sadovnik** (SKS-Obmann), **Roman Verdel** und **Zalka Kuchling** (stellvertretende Obfrau der SKS), die sich in Bereichen wie Kultur, Bildung und Musik besonders verdient gemacht haben. Die Auszeichnungen würdigen das Engagement dieser Persönlichkeiten und deren Beitrag zu einer solidarischen Gesellschaft.

© LPD Kärnten/Kuess

Michael Koren, član uprave Kärntner Sparkasse AG v pogovoru
Michael Koren, Mitglied des Vorstands der Kärntner Sparkasse AG, im Gespräch **S. 2**

Vtisi predstavitve knjige Boruta Pahorja
Eindrücke der Buchpräsentation von Borut Pahor **S. 4**

Umetnica Judith Frewein v ospredju
Künstlerin Judith Frewein im Fokus **S. 5**

Večjezičnost in poučevanje prvega jezika v Avstriji: priložnosti in izzivi
Mehrsprachigkeit und Erstsprachenunterricht in Österreich: Chancen und Herausforderungen **S. 6**



Bernard Sadovnik, predsednik Skupnosti koroških Slovencev in Slovenk | Obmann der Gemeinschaft der Kärntner Slowenen und Sloweninnen

© karlheinzfessl.com

Dvojezični pouk na Dunaju

Že dolga leta se vse organizacije avstrijskih manjšin zavzemajo za ureditev dvojezičnega pouka na Dunaju, se sklicuje na uspešni šolski model Komenskega dunajskih Čehov in Slovakov. Stalna konferenca predsednikov avstrijskih manjšin je tozadevno v letošnjem letu ustanovila Delovno skupino, ki se je pod mojim vodstvom pogovarjala s predstavniki Zveznega ministrstva o ureditvi dvojezične izobrazbe na Dunaju. Po štirih zelo intenzivnih pogovorih s predstavniki ministrstva smo se lahko dogovorili, da si skupaj prizadevamo za ureditev dvojezičnega šolstva po načelu pedagoškega modela šole Komenskega. Dogovor z uradniki ministrstva je prvi uspešni korak, kateremu bodo morali zdaj slediti politični pogovori in zakonske ureditve ter finančna zagotovila. Ob tem pozitivnem razvoju pa bo potrebna mobilizacija staršev, ki bodo tudi pripravljeni vpisati svoje otroke v dvojezično šolo. To bo dejansko velik izziv za vse avtohtone narodne skupnosti, ampak hkrati tudi priložnost, da v Avstriji ohranimo manjšinske jezike.

Zweisprachiger Unterricht in Wien

Seit vielen Jahren setzen sich alle österreichischen Volksgruppenorganisationen für zweisprachigen Unterricht in Wien ein. Dabei wird insbesondere auf das erfolgreiche Komensky-Modell der tschechischen und slowakischen Volksgruppe in Wien verwiesen. Die Ständige Konferenz der Vorsitzenden der autochthonen Volksgruppen hat daher heuer eine Arbeitsgruppe eingesetzt, die unter meiner Leitung Gespräche mit Vertretern des Bildungsministeriums zur Regelung des zweisprachigen Unterrichts in Wien geführt hat. Nach vier sehr intensiven Gesprächen konnten wir uns darauf einigen, gemeinsam die Regelung des zweisprachigen Unterrichts nach dem Prinzip des pädagogischen Modells der Komensky-Schule zu verfolgen. Die Einigung mit den Ministerialbeamten ist ein erster erfolgreicher Schritt, dem nun politische Gespräche und rechtliche Regelungen sowie finanzielle Garantien folgen müssen. Neben diesen positiven Entwicklungen wird es notwendig sein, Eltern zu mobilisieren, die bereit sind, ihre Kinder an einer zweisprachigen Schule in Wien anzumelden. Dies wird zwar eine große Herausforderung für alle autochthonen Volksgruppen sein, aber auch eine Chance, die Minderheitensprachen in Österreich zu erhalten. |

Michael Koren: Član uprave Kärntner Sparkasse v pogovoru | Vorstand der Kärntner Sparkasse im Gespräch

Od 1. januarja 2024 je Michael Koren član uprave Kärntner Sparkasse AG – v poslovnem področju tržnega poslovanja z zasebnimi strankami in prodajne mreže. Srečali smo Tinjčana za pogovor.

Seit 1. Jänner 2024 ist Michael Koren als Vorstand der Kärntner Sparkasse AG für den Geschäftsbereich Markt-Retail (Privatkunden und Filialvertrieb) verantwortlich. Wir trafen den Tainacher zu einem Gespräch.

Svojo strast za bančništvo je Michael Koren odkril že leta 2001 v okviru prakse v Koroški hranilnici. Že po nekaj letih je prevzel vodstvene položaje v poslovanju s podjetji in maloprodaji, preden je leta 2018 kot vodja oddelka za zasebne stranke prestopil v »Banka Sparkasse d.d.« v Sloveniji. Po vrnitvi na Koroško pred dvema letoma je prevzel vodenje oddelka za zasebne stranke in prodajno mrežo, področje, katerega član uprave je zdaj.

Gospod Koren, ste vedno želeli delati v banki? Kako je prišlo do tega?

Michael Koren: Sprva nisem nikoli želel delati v banki. Kljub temu sem pristal tukaj. To, da se je tako zgodilo, je bila pravzaprav srečna okoliščina. Med študijem poslovnih in ekonomskih ved sem iskal počitniško delo, ki bi tematsko ustrezalo študiju in praktično dopolnjevalo pridobljeno teoretično znanje. Tako sem se prijavil pri vseh regionalnih bankah in na koncu dobil pozitivni odgovor od Koroške hranilnice. Med počitniškim delom sem zelo hitro ugotovil, da mi delo z ljudmi oziroma strankami ustreza, tukaj se počutim domače. Nato sem še trikrat poleti opravljal počitniško prakso in na koncu ostal v hranilnici – in po več kot 19 letih se tukaj še vedno počutim »kot riba v vodi«.

Bančništvo se je zaradi digitalizacije močno spremenilo. Kateri so največji izzivi na tem področju?

Digitalizacija ponuja bankam priložnosti, vendar prinaša tudi izzive. Pomembni vidiki so zagotavljanje varnosti podatkov in zaščite zasebnosti glede na naraščajoča tveganja kibernetskih napadov ter prilagoditev organizacijske kulture novim tehnologijam z usposabljanji. Konkurenca s strani agilnih FinTech podjetij banke sili k nenehnemu izboljševanju njihovih procesov in storitev. Poleg tega je integracija novih tehnologij v obstoječe sisteme zapletena in zahteva skrbno načrtovanje. Digitalizacija zahteva celovito strategijo, ki združuje tehnološke inovacije, varnostne ukrepe, kulturne spremembe in strateške prilagoditve.

Kakšna je bila največja razlika med vašim delom v Sloveniji in na Koroškem ter kako ste imeli koristi od teh različnih trgov?

Največja razlika zame je bila v različnosti obeh bank: Koroška Sparkasse kot uveljavljeno podjetje z dolgo tradicijo in » Banka Sparkasse« v Sloveniji z majhnim tržnim deležem, mlado bazo strank in kratko zgodovino. Te razlike so povzročile tudi kulturne razlike, predvsem v načinu razmišljanja. Zaposleni v Banka Sparkasse so zaradi mlade zgodovine države, ki jo zaznamujejo spremembe, bolj odprti za spremembe in nadaljnji razvoj. Razlike v informacijskih sistemih, predpisih in pravnih okvirih so mi ponudile dragocene priložnosti za učenje na področju agilnega razmišljanja, sprejemanja odločitev in vodenja.



© Daniel Waschnig

Na začetku leta ste prevzeli vlogo člana uprave za zasebne stranke v Koroški hranilnici. Kateri so vaši glavni cilji za to novo pozicijo?

Glavni cilj je postati vodilni na trgu na Koroškem in povečati prisotnost na trgu na Koroškem in v Sloveniji, pri čemer se bomo osredotočili na prodajo in potrebe strank. Poudarek bo na digitalizaciji, zlasti na novi investicijski platformi »George Invest«. Drug pomemben cilj je izboljšanje finančnega izobraževanja, predvsem pri mladih, skozi »Financial Life Park«, ki bo odprt leta 2025 v Celovcu.

Kaj je bil za vas najpomembnejši trenutek v vaši dosedanji karieri pri Koroški hranilnici in kako je vplival na vaše delo kot vodja?

Prehod s Koroške v Slovenijo je bil najbolj odločilen trenutek v moji karieri. Pripeljal me je iz območja udobja v novo okolje z drugačnimi navadami in sistemi ter v položaj z drugimi odgovornostmi, kjer sem bil nenadoma za vse sam odgovoren. Ta izkušnja je izostrila mojo ciljno usmerjenost in me naučila, kako motivirati zaposlene, jih vključiti ter ravnati z njimi na enaki ravni. Pridobljene veščine so mi kasneje pomagale tudi pri moji vlogi v Koroški Sparkasse. Kajti kot vodja si vsota svojih izkušenj, ki jih pridobiš na poti do tja. Nobena knjiga, teorija ali definicija pri tem ne more pomagati.

Seine Leidenschaft für das Bankgeschäft entdeckte Michael Koren bereits 2001 im Rahmen eines Praktikums in der Kärntner Sparkasse. Schon nach wenigen Jahren übernahm er Führungspositionen im Geschäftskunden- und Retailvertrieb, bevor er im Jahr 2018 als Bereichsleiter Privatkunden in die „Banka Sparkasse d.d." nach Slowenien wechselte. Mit seiner Rückkehr nach Kärnten vor zwei Jahren übernahm er die Leitung des Privat- und Filialgeschäfts, dessen Vorstand er nun ist.

Herr Koren, wollten Sie schon immer in einer Bank arbeiten? Wie kam es dazu?

Michael Koren: Ursprünglich wollte ich nie in einer Bank arbeiten. Trotzdem bin ich hier gelandet. Dass es so kam, war eigentlich eine glückliche Fügung. Während meines Studiums der Betriebs- und Wirtschaftswissenschaften war ich auf der Suche nach einem Ferialjob, der thematisch zum Studium passte und die dort vermittelte Theorie praktisch ergänzte. Also habe ich mich bei allen regionalen Banken beworben und bekam schließlich von der Kärntner Sparkasse die Zusage. Während meines Ferialjobs wurde mir dann sehr schnell klar: Die Arbeit mit Menschen bzw. Kund*innen gefällt mir, hier passe ich hin. Ich war dann noch drei weitere Male im Sommer Ferialpraktikant und bin dann in der Sparkasse geblieben – und ich fühle mich nach über 19 Jahren hier immer noch „pudelwohl".

Die Bankenlandschaft hat sich aufgrund der Digitalisierung sehr stark verändert. Was sind diesbezüglich die größten Herausforderungen?

Die Digitalisierung bietet Banken Chancen, bringt aber auch Herausforderungen mit sich. Wichtige Aspekte sind die Sicherstellung von Datensicherheit und Datenschutz angesichts wachsender Cyberrisiken sowie die Anpassung der Unternehmenskultur an neue Technologien durch Schulungen. Die Konkurrenz durch agile FinTechs zwingt Banken dazu, ihre Prozesse und Dienstleistungen kontinuierlich zu verbessern. Zudem ist die Integration neuer Technologien in bestehende Systeme komplex und erfordert sorgfältige Planung. Insgesamt erfordert die Digitalisierung eine umfassende Strategie, die technologische Innovation, Sicherheitsmaßnahmen, kulturellen Wandel und strategische Anpassungen vereint.

Was war der größte Unterschied zwischen Ihrer Arbeit in Slowenien und in Kärnten, und wie haben Sie von diesen unterschiedlichen Märkten profitiert?

Der größte Unterschied für mich lag in der Verschiedenheit der beiden Banken: die Kärntner Sparkasse als etabliertes Unternehmen mit langer Tradition und die „Banka Sparkasse" in Slowenien mit kleinem Marktanteil, junger Kundenbasis und kurzer Geschichte. Diese Unterschiede führten auch zu kulturellen Differenzen, vor allem im Mindset. Die Mitarbeiter der Banka Sparkasse sind aufgrund der jungen, veränderungsgeprägten Geschichte des Landes aufgeschlossener gegenüber Wandel und Weiterentwicklung. Die Unterschiede in IT-Systemen, Regulierungen und rechtlichen Rahmenbedingungen boten mir wertvolle Lernmöglichkeiten in den Bereichen agiles Denken, Entscheidungsfindung und Führung.

Anfang des Jahres übernahmen Sie die Rolle des Vorstands für das Privatkundengeschäft in der Kärntner Sparkasse. Was sind Ihre Hauptziele für diese neue Position?

Das Hauptziel ist, in Kärnten Marktführer zu werden und die Marktwirksamkeit in Kärnten und Slowenien zu steigern, indem man sich auf Vertrieb und Kundenbedürfnisse konzentriert. Ein Fokus liegt auf der Digitalisierung, insbesondere der neuen Investmentplattform „George Invest". Ein weiteres Ziel ist die Verbesserung der Finanzbildung, vor allem bei Jugendlichen, durch den „Financial Life Park", der 2025 in Klagenfurt eröffnet wird.

Was war für Sie der prägendste Moment in Ihrer bisherigen Karriere bei der Kärntner Sparkasse und wie hat er Ihre Arbeit als Führungskraft beeinflusst?

Der Wechsel von Kärnten nach Slowenien war der prägendste Moment meiner Karriere. Er führte mich aus meiner Komfortzone in ein neues Umfeld mit anderen Sitten und Systemen und in eine Position mit anderen Zuständigkeiten, wo ich plötzlich für alles selbst verantwortlich war. Diese Erfahrung schärfte meine Zielstrebigkeit und lehrte mich, wie man Mitarbeitende motiviert, einbezieht und auf Augenhöhe führt. Die gewonnenen Fähigkeiten halfen mir später auch in meiner Rolle bei der Kärntner Sparkasse. Denn als Führungskraft bist du die Summe deiner Erfahrungen, die du auf dem Weg dorthin gemacht hast. Da kann kein Lehrbuch, keine Theorie oder Definition helfen.







Vtisi predstavitve knjige Boruta Pahorja
Eindrücke der Buchpräsentation Borut Pahors

Borut Pahor velja za enega vodilnih politikov v Sloveniji. Od leta 2008 do 2012 je bil predsednik vlade, nato pa je med letoma 2012 in 2022 opravljal funkcijo predsednika države. 16. septembra 2024 je v prostorih SKS predstavil svoj knjižni prvenec »Zmaga je začetek« in nas popeljal na napeto odisejado, ki vodi globoko v tematiko in zakulisje njegovega političnega delovanja. Tukaj smo zbrali vtise.

Borut Pahor gilt als einer der führenden Politiker Sloweniens. Von 2008 bis 2012 war er Premierminister, danach bekleidete er von 2012 bis 2022 das Amt des Staatspräsidenten. Am 16. September 2024 stellte er in den Räumlichkeiten des SKS sein Buchdebüt „Zmaga je začetek“ („Der Sieg ist der Anfang“) vor und nahm die Anwesenden auf eine spannende Reise mit, die tief in die Themen und Hintergründe seines politischen Wirkens eintaucht. Hier haben wir einige Eindrücke gesammelt.

»Če verjamete v pot, ki jo zagovarjate, imate možnost, da kaj spremenite. Svet niso nikoli spremenili tisti, ki so se vedno strinjali s splošnim mnenjem, ampak tisti, ki so se znali ob pravem času postaviti po robu.«

„Wenn Sie an den Weg glauben, den Sie vertreten, haben Sie die Möglichkeit, etwas zu verändern. Die Welt wurde nie von denen verändert, die immer mit der allgemeinen Meinung übereinstimmten, sondern von denen, die sich zur richtigen Zeit widersetzten.“





»Danes smo priča konsenzualni politiki, ki je po koncu druge svetovne vojne prinesla veliko napredka, predvsem pa mir v Evropi. Ta politika se zdaj nahaja v resni krizi, saj je resno načeta. Ljudje ne verjamejo več v kompromise, ki jih ta politika sklepa, kar pa je posledica občutka odsotnosti politične poštenosti.«

„Heute sind wir Zeugen einer Konsenspolitik, die nach dem Zweiten Weltkrieg viel Fortschritt und vor allem Frieden in Europa gebracht hat. Diese Politik befindet sich jedoch in einer ernsthaften Krise, da sie stark angegriffen ist. Die Menschen glauben nicht mehr an die Kompromisse, die diese Politik eingeht, weil das Gefühl einer fehlenden politischen Ehrlichkeit vorherrscht.“

»Na dolgi rok v politiki ne gre brez določene elementarne politične poštenosti. Če želite kot voditelj prevzeti odgovornost za tiste, ki jih vodite, morate biti politično pošteni, tudi če se to kdaj ne izplača.«

„Auf lange Sicht geht es in der Politik nicht ohne eine gewisse grundlegende politische Ehrlichkeit. Wenn man als Führer Verantwortung für diejenigen übernehmen will, die man führt, muss man politisch ehrlich sein, auch wenn es sich manchmal nicht auszahlt.“





»Zdaj ni enostavno biti politik, če verjamete v konsenz – ker tisti, ki govorijo o kompromisu in o tem, da je potrebno se spoštovati, danes izpadejo šibki. In mislim, da smo se tisti, ki zagovarjamo takšno politiko, znašli v resnih težavah, ki jih pravzaprav še nismo začeli resno obravnavati.«

„Heutzutage ist es nicht einfach, Politiker zu sein, wenn man an Konsens glaubt – denn diejenigen, die über Kompromisse sprechen und darüber, dass man sich respektieren muss, wirken heute schwach. Ich denke, dass wir, die wir eine solche Politik unterstützen, in ernsthaften Schwierigkeiten stecken, die wir eigentlich noch nicht ernsthaft thematisiert haben.“

© karlheinzfessl.com [7x]

Slike/Bilder: https://www.skupnost.at/de/details-1325/eindrucksvolles-dialoggespraech.html →

Video posnetek/Videoaufzeichnung: https://youtu.be/B3iXk2_Tn5o (samo v slovenskem jeziku/nur auf slowenischer Sprache) ↑



© Judith Frewein

Judith Frewein vnaša barve v vsakdanje življenje

Judith Frewein bringt Farbe in den Alltag

Štajerska umetnica Judith Frewein, rojena leta 1961, bo 25. novembra 2024 v prostorih SKS predstavila svoja izjemna umetniška dela. To je odlična priložnost, da podrobneje spoznamo umetnico iz Gratkorna.

Die steirische Künstlerin Judith Frewein, geboren 1961, wird am 25. November 2024 in den Räumen der SKS ihre außergewöhnlichen Kunstwerke vorstellen. Eine gute Gelegenheit, uns die Künstlerin aus Gratkorn etwas genauer anzusehen.

Samoukinja, ki raziskuje različne tehnike

Judith Frewein se je kot samoukinja skozi leta intenzivno ukvarjala z akrilnim slikarstvom in raziskovanjem različnih tehnik. Njeno umetniško zanimanje je vzbudil živobarvni klovn, ki jo je navdihnil za slikanje portretov.

V zadnjih letih se je bolj posvetila naročenim delom, vključno z abstraktnimi deli in portreti živali, kar je postalo njena posebna strast. Mnogo strank si želi, da bi njihovi ljubljeni hišni ljubljenčki ovekovečeni na platnu.

Tesno sodelovanje z naročniki

Freweinova ustvarjalnost ne pozna meja: Vnaša barve v vsakdanje življenje, saj barva mize, stole, vrata in stene z abstraktnimi motivi ali individualnimi dizajni. Prav tako izdeluje plastike iz »neuporabnega« materiala, kot so stare knjige, kamni ali odmrla drevesa, kar bogati njeno umetniško ustvarjanje.

Zaradi tesnega sodelovanja z naročniki vsako umetniško delo dobi povsem individualen pečat in se spremeni v edinstveno, osebno darilo. Zainteresirani lahko Judith Frewein kadar koli kontaktirajo po elektronski pošti za neobvezujoč pogovor o njeni umetnosti in načinu dela.

Autodidaktin erkundet diverse Techniken

Als Autodidaktin hat Judith Frewein sich über die Jahre intensiv mit Acrylmalerei und der Erkundung unterschiedlicher Techniken beschäftigt. Ihr künstlerisches Interesse wurde durch die Darstellung eines bunten Clowns geweckt, was sie dazu inspirierte, Porträts zu malen.

In den letzten Jahren hat sie sich verstärkt mit Auftragsarbeiten beschäftigt, darunter abstrakte Werke und Tierporträts, die zu einer besonderen Leidenschaft geworden sind. Viele Kund*innen wünschen sich, ihre geliebten Tiere auf der Leinwand festgehalten zu sehen.

Enge Zusammenarbeit mit den Auftraggebern

Freweins Kreativität kennt keine Grenzen: Sie bringt Farbe in den Alltag, indem sie Tische, Sessel, Türen und Wände mit abstrakten Motiven oder individuellen Designs bemalt. Auch die Herstellung von Plastiken aus „wertlosem“ Material, wie alten Büchern, Steinen oder abgestorbenen Bäumen, bereichert ihre künstlerische Arbeit.

Durch die enge Zusammenarbeit mit ihren Auftraggebern erhält jedes Kunstwerk eine ganz individuelle Note und verwandelt sich in ein exklusives, persönliches Geschenk. Interessierte können Judith Frewein jederzeit per E-Mail kontaktieren, um in einem unverbindlichen Gespräch mehr über ihre Kunst und Arbeitsweise zu erfahren.



snowleave © Judith Frewein

25. novembra 2024 bomo z veseljem gostili Judith Frewein v prostorih SKS.

Am 25. November 2024 dürfen wir Judith Frewein auch in den Räumen der SKS begrüßen.

Več informacij | Weitere Informationen:
www.frewein.eu
judith.frewein@outlook.com

Večjezičnost in pouk prvega jezika v Avstriji – priložnosti in izzivi

Mehrsprachigkeit und Erstsprachenunterricht in Österreich – Chancen und Herausforderungen

V Avstriji večjezičnost ni več izjema, ampak del družbene realnosti. Zlasti v mestih, kot je Dunaj, številni učenci poleg nemščine vsakodnevno govorijo še drug jezik. Po podatkih Avstrijskega statističnega urada (Statistik Austria) je v šolskem letu 2019/20 več kot četrtina vseh učencev govorila drug prvi jezik kot nemški. Ta jezikovna raznolikost predstavlja izziv, hkrati tudi obogatitev za izobraževalni sistem. Ključno vlogo pri tem igra pouk prvega jezika, ki ne le spodbuja jezikovne sposobnosti, ampak tudi prispeva k oblikovanju identitete in ponuja kognitivne prednosti.

In Österreich ist Mehrsprachigkeit längst keine Ausnahme mehr, sondern Teil der gesellschaftlichen Realität. Besonders in Städten wie Wien sprechen viele Schüler*innen neben Deutsch eine weitere Sprache im Alltag. Laut Statistik Austria hatte im Schuljahr 2019/20 mehr als ein Viertel aller Schüler*innen eine andere Erstsprache als Deutsch. Diese sprachliche Vielfalt stellt sowohl eine Herausforderung als auch eine Bereicherung für das Bildungssystem dar. Eine zentrale Rolle spielt dabei der Erstsprachenunterricht, der nicht nur die sprachlichen Fähigkeiten fördert, sondern auch zur Identitätsbildung beiträgt und kognitive Vorteile bietet.

Pomen večjezičnosti

Večjezičnost ni zgolj posledica migracij, temveč tudi izraz kulturne raznolikosti v Avstriji. Za mnoge učence je prvi jezik, ki ga govorijo doma, pomemben most do njihove lastne identitete in kulture. Hkrati imajo šole nalogo, da učenkam in učencem pomagajo izkoristiti svojo večjezičnost za uspešno vključitev v izobraževalni sistem.

Raziskave poudarjajo, da večjezičnost prinaša kognitivne in socialne prednosti. Večjezični otroci so pogosto bolj prilagodljivi v razmišljanju in se lažje prilagajajo novim jezikovnim in socialnim pravilom. Te sposobnosti pozitivno vplivajo na njihove šolske dosežke, zlasti pri predmetih, ki zahtevajo analitično razmišljanje.

Spodbujanje jezikovne raznolikosti s poukom prvega jezika

Pouk prvega jezika, znan tudi kot materni jezik, je pomemben steber pri spodbujanju večjezičnih učenk in učencev v Avstriji. Otrokom in mladostnikom ponuja možnost, da svoj prvi jezik sistematično osvojijo in utrdijo, medtem ko hkrati pridobivajo nemščino kot učni jezik. Ta pouk krepi jezikovne kompetence v obeh jezikih in učencem omogoča globlje razumevanje jezikovnih struktur.

Organizacija pouka prvega jezika poteka v tesnem sodelovanju med šolami, ministrstvom za izobraževanje in različnimi skupnostmi. Cilj je, da se pouk organizira tako, da prvi jezik ni viden kot konkurenca nemščini, temveč kot dopolnitev in obogatitev. Učenke in učenci, ki dobro obvladajo svoj prvi jezik, imajo pogosto večje možnosti za uspeh tudi pri učenju drugega jezika, saj lahko uporabijo že pridobljene jezikovne vzorce.

Prednosti pouka prvega jezika

Spodbujanje prvega jezika prinaša številne prednosti. Po eni strani krepi samozavest učenk in učencev, saj se njihove jezikovne sposobnosti cenijo in spodbujajo. To pozitivno vpliva na njihovo motivacijo in angažiranost v šolskem vsakdanu.

Po drugi strani raziskave dokazujejo, da dobro razvit prvi jezik predstavlja temelj za učenje drugih jezikov. Učenke in učenci, ki dobro obvladajo svoj prvi jezik, se pogosto hitreje in učinkoviteje naučijo tudi nemščino ali druge tuje jezike. To je še posebej pomembno za njihovo izobraževalno pot, saj imajo jezikovne kompetence velik vpliv na njihov uspeh v šoli.

Izzivi in perspektive

Kljub številnim prednostim se pouk prvega jezika sooča tudi z izzivi. Eden od teh je vključitev pouka maternega jezika v redni šolski urnik. Pogosto primanjkuje virov, usposobljenih učiteljic in učiteljev ali učnih gradiv, da bi pouk lahko potekal v vseh šolah. Poleg tega je treba še naprej krepiti zavedanje o vrednosti večjezičnosti v družbi in izobraževalnem sistemu.

Poleg tega se zastavlja vprašanje, kako lahko pouk prvega jezika še bolj individualiziramo, da bo ustrezal potrebam različnih jezikovnih skupin. V Avstriji živijo učenke in učenci z različnimi jezikovnimi ozadji – od turščine, bosanščine/hrvaščine/srbščine do arabščine in farsija. Zato je nujen prilagodljiv in diferenciran pouk.

Sklep

Večjezičnost in pouk prvega jezika nista le izziv, temveč tudi velika priložnost za izobraževalni sistem v Avstriji. Spodbujata jezikovno raznolikost in učenkam in učencem ponujata možnost, da razširijo svoje kognitivne in jezikovne sposobnosti. Ključ do uspeha je v optimalnem spodbujanju prvega jezika, ki služi kot osnova za učenje drugih jezikov in s tem podpira izobraževalni uspeh. Da bi v celoti izkoristili potencial večjezičnosti, pa so potrebna dodatna prizadevanja pri organizaciji in spodbujanju pouka prvega jezika.

Die Bedeutung der Mehrsprachigkeit

Mehrsprachigkeit ist nicht nur ein Resultat von Migration, sondern auch ein Ausdruck der kulturellen Vielfalt in Österreich. Für viele Schüler*innen ist die Erstsprache, die sie zu Hause sprechen, eine wichtige Brücke zur eigenen Identität und Kultur. Gleichzeitig haben Schulen die Aufgabe, Schüler*innen dabei zu unterstützen, ihre Mehrsprachigkeit zu nutzen, um sich im Bildungssystem erfolgreich zu integrieren.

In der Forschung wird hervorgehoben, dass Mehrsprachigkeit kognitive und soziale Vorteile mit sich bringt. Mehrsprachige Kinder sind häufig flexibler im Denken und können sich besser an neue sprachliche und soziale Regeln anpassen. Diese Fähigkeiten wirken sich positiv auf ihre schulischen Leistungen aus, insbesondere in Fächern, die analytisches Denken erfordern.

Förderung der sprachlichen Vielfalt im Erstsprachenunterricht

Der Erstsprachenunterricht, auch bekannt als muttersprachlicher Unterricht, ist eine wichtige Säule in der Förderung mehrsprachiger Schüler*innen in Österreich. Er bietet Kindern und Jugendlichen die Möglichkeit, ihre Erstsprache systematisch zu erlernen und zu festigen, während sie gleichzeitig Deutsch als Unterrichtssprache erwerben. Dieser Unterricht stärkt die Sprachkompetenz in beiden Sprachen und ermöglicht den Schüler*innen eine tiefere Auseinandersetzung mit sprachlichen Strukturen.

Die Organisation des Erstsprachenunterrichts erfolgt dabei in enger Zusammenarbeit zwischen Schulen, dem Bildungsministerium und verschiedenen Community-Organisationen. Ziel ist es, den Unterricht so zu gestalten, dass die Erstsprache nicht als Konkurrenz zur deutschen Sprache gesehen wird, sondern als Ergänzung und Bereicherung. Schüler*innen, die ihre Erstsprache gut beherrschen, haben oft bessere Chancen, auch in der Zweitsprache erfolgreich zu sein, da sie auf bereits erlernte Sprachmuster zurückgreifen können.

Vorteile des Erstsprachenunterrichts

Die Förderung der Erstsprache bringt zahlreiche Vorteile mit sich. Erstens stärkt sie das Selbstbewusstsein der Schüler*innen, da sie ihre sprachlichen Fähigkeiten wertgeschätzt und gefördert sehen. Dies wirkt sich positiv auf die Motivation und das Engagement im Schulalltag aus.

Zweitens zeigt die Forschung, dass eine gut entwickelte Erstsprache die Grundlage für den Erwerb weiterer Sprachen bildet. Schüler*innen, die ihre Erstsprache gut beherrschen, lernen oft auch Deutsch oder andere Fremdsprachen schneller und effektiver. Dies ist insbesondere im Hinblick auf die Bildungsbiografie der Schüler*innen von großer Bedeutung, da sprachliche Kompetenzen einen wesentlichen Einfluss auf den Bildungserfolg haben.

Herausforderungen und Perspektiven

Trotz der vielen Vorteile steht der Erstsprachenunterricht auch vor Herausforderungen. Eine davon ist die Integration des muttersprachlichen Unterrichts in den regulären Schulalltag. Oft fehlen Ressourcen, qualifizierte Lehrkräfte oder Unterrichtsmaterialien, um den Unterricht flächendeckend anzubieten. Auch das Bewusstsein für den Wert der Mehrsprachigkeit muss in der Gesellschaft und im Bildungssystem noch weiter gestärkt werden.

Zudem stellt sich die Frage, wie der Erstsprachenunterricht noch stärker individualisiert werden kann, um den Bedürfnissen der verschiedenen Sprachgruppen gerecht zu werden. In Österreich leben Schüler*innen mit unterschiedlichsten sprachlichen Hintergründen – von Türkisch über Bosnisch/Kroatisch/Serbisch bis hin zu Arabisch und Farsi. Ein differenzierter und anpassungsfähiger Unterricht ist daher unerlässlich.

Fazit

Mehrsprachigkeit und Erstsprachenunterricht sind in Österreich nicht nur eine Herausforderung, sondern eine große Chance für das Bildungssystem. Sie fördern die sprachliche Vielfalt und bieten Schüler*innen die Möglichkeit, ihre kognitiven und sprachlichen Fähigkeiten zu erweitern. Der Schlüssel zum Erfolg liegt in der optimalen Förderung der Erstsprache, die als Basis für den Erwerb weiterer Sprachen dient und somit den Bildungserfolg unterstützt. Um das Potenzial der Mehrsprachigkeit voll auszuschöpfen, bedarf es jedoch weiterer Anstrengungen in der Organisation und Förderung des Erstsprachenunterrichts.

Večjezičnost je normalnost

Več kot četrtina učenk in učencev v Avstriji, na Dunaju več kot polovica, v vsakdanjem življenju uporablja drug jezik kot nemški. Dvo- in večjezičnost sta realnost, povezana z migracijami, na katero so se šole morale že dolgo prilagajati – mnoge so to že storile. Kljub pogostosti dvo- in večjezičnosti še vedno obstajajo miti, ki pa jih želimo tukaj ovreči.

Miti o večjezičnosti:

Mit ena: »Vse jezike je treba obvladati na ravni maternega jezika.«
To ni realnost. Dvo- in večjezične osebe običajno niso enako močne v vseh svojih jezikih. Le redki posamezniki dosežejo takšne sposobnosti, na primer tolmačke in tolmači.

Mit dve: »Zgodnja dvojezičnost upočasnjuje otrokov razvoj jezika.«
Ne – v zgodnjem otroštvu otroci prehajajo skozi bistvene razvojne faze pri učenju jezika, ne glede na to, ali gre za en, dva ali več jezikov.

Mit tri: »Dvo- in večjezičnost negativno vpliva na kognitivni razvoj.«
Popolnoma napačno! Večjezični otroci uživajo prednosti na mnogih področjih, na primer se lažje prilagajajo novim jezikovnim pravilom ali razmišljajo o jezikih (metajezikovne sposobnosti).

Večjezičnost je vir

Sposobnost **izražanja v več kot enem jeziku** je dragocen vir. Z jezikoslovnega vidika je prvi jezik temelj, na katerem se gradi tuji jezik. Ko so **jezikovne strukture v prvem jeziku oblikovane in utrjene**, lahko učenke in učenci **tudi v novem jeziku bolje prepoznavajo in usvajajo** jezikovne strukture. Zato je materni jezikovni pouk tako pomemben!

Mehrsprachigkeit ist die Normalität

Mehr als ein Viertel der Schüler*innen in Österreich, in Wien mehr als die Hälfte, verwendet im Alltag eine andere Umgangssprache als Deutsch. Zwei- und Mehrsprachigkeit ist eine migrationsbedingte Realität, auf die sich Schulen schon lange einstellen müssen – viele tun es auch. Trotz der Häufigkeit von Zwei- und Mehrsprachigkeit existieren immer noch Mythen, die wir hier jedoch entkräften wollen.

Mythos eins: „Alle Sprachen sollen möglichst auf muttersprachlichem Niveau beherrscht werden."
Das ist nicht die Realität. Zwei- und mehrsprachige Personen sind meist nicht in allen ihren Sprachen gleich stark. Nur wenige Personen erreichen solche Fähigkeiten, z. B. Dolmetscher*innen.

Mythos zwei: „Frühe Zweisprachigkeit verzögert den kindlichen Spracherwerb."
Nein – in der frühen Kindheit durchlaufen Kinder wesentliche Entwicklungsstufen im Spracherwerb, egal, ob in einer, zwei oder mehreren Sprachen.

Mythos drei: „Zwei- und Mehrsprachigkeit beeinflusst die kognitive Entwicklung negativ."
Vollkommen falsch! Mehrsprachige Kinder genießen in vielen Bereichen sogar Vorteile, z. B. gelingt es ihnen leichter, sich an neue sprachliche Regeln anzupassen oder über Sprachen zu reflektieren (metasprachliche Kompetenzen).

Mehrsprachigkeit ist eine Ressource

Die Kompetenz, sich in **mehr als einer Sprache auszudrücken**, ist eine wertvolle Ressource. Linguistisch gesehen ist die **Erstsprache das Fundament**, auf dem eine **Fremdsprache aufbaut**. Wenn Sprachstrukturen in der Erstsprache ausgebildet und gefestigt werden, können Schüler*innen auch in der neuen Sprache sprachliche Strukturen besser erkennen und erlernen. Daher ist der muttersprachliche Unterricht auch so wichtig!



Odbornici in odborniki SKS
z l. n. d./SKS-Vorstandsmitglieder v. l. n. r.: Stanko Polzer, Danijela Mišić, Heribert Kulmesch, Albert Bostjančič, Bernard Sadovnik, Zalka Kuchling, Lojze Dolinar, Damijan Habernik.
© SKS [3x]

Dva okrogla rojstna dneva v odboru

Skupnost koroških Slovencev in Slovenk je nedavno praznovala dva 60. rojstna dneva in ob tej priložnosti počastila prispevek dveh dragocenih članov odbora. Ob jubileju so se odbornici in odborniki zahvalili predsedniku Skupnosti Bernardu Sadovniku in blagajniku **Albertu Bostjančiču** za dolgoletno podporo.

Bernard Sadovnik, predsednik SKS in župan občine Globasnica, je znan kot graditelj mostov, ki se že desetletja zavzema za dialog ter sožitje v regiji in tudi širše. Njegova neutrudna prizadevanja so bistveno prispevala k spodbujanju sobivanja ter napredku interesov koroško-slovenske manjšine. S svojo zavezanostjo večjezičnosti in strpnosti ustvarja prostore za razumevanje in srečavanje. Za izjemno delo je Sadovnik letos prejel Veliki častni znak dežele Koroške, deželni glavar Peter Kaiser pa ga je ob podelitvi označil za »poosebitev skupnega«.

Odbor iskreno čestita obema jubilantoma in se jima zahvaljuje za njuno predanost, ki v ospredje postavlja človečnost in skupnost. Želimo jima še veliko skupnih let, polnih sodelovanja in odločnosti!

Zwei Vorstandsmitglieder feierten runden Geburtstag

Die Gemeinschaft der Kärntner Slowenen und Sloweninnen durfte kürzlich zwei 60. Geburtstage feiern und dabei das Engagement zweier wertvoller Vorstandsmitglieder würdigen. Obmann der Gemeinschaft Bernard Sadovnik und Kassier **Albert Bostjančič** haben dieses besondere Jubiläum begangen.

Bernard Sadovnik, SKS-Obmann und Bürgermeister der Gemeinde Globasnitz, ist bekannt als Brückenbauer, der sich seit Jahrzehnten leidenschaftlich für den Dialog sowie das Miteinander in der Region und darüber hinaus einsetzt. Sein unermüdlicher Einsatz hat maßgeblich dazu beigetragen, das Zusammenleben zu fördern und die Anliegen der kärntnerslowenischen Minderheit voranzubringen. Mit seinem Bestreben für Mehrsprachigkeit und Toleranz schafft er Räume für Verständigung und Begegnung. Für seine herausragende Arbeit wurde Sadovnik in diesem Jahr mit dem Großen Ehrenzeichen des Landes Kärnten und im Rahmen der Verleihung von Landeshauptmann Peter Kaiser als „Verkörperung des Gemeinsamen“ gewürdigt.

Der Vorstand gratuliert beiden Jubilaren herzlich und dankt ihnen für ihr Engagement, das Menschlichkeit und Gemeinschaft ins Zentrum stellt. Auf viele weitere gemeinsame Jahre voller Zusammenarbeit und Tatkraft!



Bernard Sadovnik je obhajal 60. rojstni dan
Bernard Sadovnik beging seinen 60. Geburtstag



Tudi Albert Bostjančič je praznoval okroglo obletnico
Auch Albert Bostjančič feierte das runde Jubiläum

AVIZO | AVISO

ODPRTJE RAZSTAVE
25. novembra 2024 ob 18. uri:
Z veseljem bomo v prostorih SKS gostili Judith Frewein! (Stran 5)

AUSSTELLUNGSERÖFFNUNG
am 25. November 2024 um 18 Uhr:
Wir freuen uns, Judith Frewein in den Räumen der SKS begrüßen zu dürfen! (Seite 5)

Več o nas / Mehr über uns:

www.skupnost.at
www.mehrsprachigkeit.at
www.vecjezicnost.at

facebook.com/skupnost
facebook.com/mehrsprachigkeit

Herausgeber und Verleger | Izdajatelj in založnik: Skupnost koroških Slovencev in Slovenk, Neuer Platz/Novi trg 10, 9020 Klagenfurt/Celovec, www.skupnost.at.
Telefon: +43 664 53822742, E-pošta/E-Mail: office@skupnost.at. Naša bančna povezava/unsere Bankverbindung: Posojilnica-Bank eGen, BIC: VSGKAT2K, IBAN: AT16 3910 0000 0074 8152.
Gestaltung/Oblikovanje: werk1.at. Druck/Tisk: Druckreif Albert Bostjančič, Schiefling/Škofiče, www.druck-reif.at.
Gefördert aus Mitteln der Volksgruppenförderung. Bundeskanzleramt